

书虫·牛津  
英汉双语读物

4级

适合高一、  
高二年级

基督山伯爵

The Count of  
Monte Cristo

Alexandre Dumas (法) 著  
Clare West (英) 改写

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘  
光盘版 CD

书虫·牛津  
英汉双语读物



4级

适合高一、  
高二年级

## 基督山伯爵

## The Count of Monte Cristo

Alexandre Dumas (法) 著  
Clare West (英) 改写  
朱 萌 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

美绘  
光盘版 CD

京权图字 01-2010-3357

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010  
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export  
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.  
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

## 图书在版编目(CIP)数据

基督山伯爵: 美绘光盘版: 英汉对照 / (法) 大仲马 (Dumas, A.) 著; (英) 韦  
斯特 (West, C.) 改写; 朱萌译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 6

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: The Count of Monte Cristo

ISBN 978-7-5600-9747-3

I. ①基… II. ①大… ②韦… ③朱… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长  
篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 107985 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 马雪梅

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 3.75

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9747-3

定 价: 16.90 元 (附赠 2 张 CD 光盘)

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197470001

# AUTHOR

## 关于作者

### Alexandre Dumas

Alexandre Dumas was born near Paris in 1802. His grandmother was a Haitian slave, and his father, a general in the French army, died when Alexandre was only four. As a child, Dumas was poor, and had little education, but when he was twenty he went to live in Paris and soon became successful both as a playwright and a novelist. His most famous books, *The Three Musketeers* (1844) and *The Count of Monte Cristo* (1845) are both available in the Bookworm series. Alexandre Dumas died in 1870. His son, also called Alexandre, was a successful novelist, too.

### 大仲马

1802年，大仲马（即亚历山大·仲马）出生于法国巴黎附近。他的祖母是一名海地黑奴，父亲是一位法国陆军将军。父亲去世时，大仲马年仅四岁。幼时的大仲马生活贫困，几乎没受过什么教育。二十岁时他移居巴黎，不久其戏剧、小说的创作便大获成功。《三个火枪手》（1844）和《基督山伯爵》（1845）是大仲马最具盛名的两部小说，“书虫”系列均有收录。大仲马于1870年去世，他的儿子，也就是小仲马，同样是一名成功的小说家。

# CONTENTS

## 目录

Chapter 1	A wicked plan	3
第一章	一个阴谋	
Chapter 2	Another enemy	10
第二章	又一个敌人	
Chapter 3	A friend in prison	16
第三章	狱中的朋友	
Chapter 4	The island of Monte Cristo	22
第四章	基督山岛	
Chapter 5	An English gentleman	28
第五章	一个英国绅士	
Chapter 6	Sinbad the Sailor	34
第六章	水手辛巴达	
Chapter 7	The count in Paris	42
第七章	伯爵在巴黎	
Chapter 8	Love and money	50
第八章	爱情与金钱	
Chapter 9	Revenge!	58
第九章	复仇!	
Chapter 10	A new life	68
第十章	新生活	
Project		74
拓展训练		
Grammar Check		79
语法充电		
Translation		86
译文		

# CONTENTS

## 目录

Chapter 1	A wicked plan	3
第一章	一个阴谋	
Chapter 2	Another enemy	10
第二章	又一个敌人	
Chapter 3	A friend in prison	16
第三章	狱中的朋友	
Chapter 4	The island of Monte Cristo	22
第四章	基督山岛	
Chapter 5	An English gentleman	28
第五章	一个英国绅士	
Chapter 6	Sinbad the Sailor	34
第六章	水手辛巴达	
Chapter 7	The count in Paris	42
第七章	伯爵在巴黎	
Chapter 8	Love and money	50
第八章	爱情与金钱	
Chapter 9	Revenge!	58
第九章	复仇!	
Chapter 10	A new life	68
第十章	新生活	
Project		74
拓展训练		
Grammar Check		79
语法充电		
Translation		86
译文		

# ACTIVITIES

## BEFORE READING

- 1 Napoleon is an important person in the story *The Count of Monte Cristo*. Complete this information about him with the words in the box. Use a dictionary to help you.

Napoleon Bonaparte was born in 1769 in Corsica. He agreed with the French Revolution of 1789, and the (a) ..... of King Louis XVI.

In 1804 Napoleon became (b) ..... of France and by 1807 France had a large Empire in Europe. But then Napoleon became unpopular. In 1812 he sent his (c) ..... into Russia, where the hard winter killed many of his soldiers. In 1813 he lost the (d) ..... of Leipzig and in 1814 he was sent away to the island of Elba in the Mediterranean.

After that, the (e) ..... in France made Louis XVI's brother, Louis XVIII, the new king of France. (Louis XVI's son, Louis XVII, had died as a boy in prison.)

Early in 1815 Napoleon (f) ..... from Elba and returned to France. The French army welcomed him as the Emperor of France and Louis XVIII left Paris.

Later Napoleon lost the battle of Waterloo. He was (g) ..... to the island of Saint Helena in the south Atlantic and Louis XVIII returned to Paris. Napoleon died on Saint Helena six years later.

army  
banished  
battle  
Emperor  
escaped  
execution  
royalists

- 2 This story begins in 1815. Do these people from the story support the King, or Napoleon, or both? Write your answer.

- a Monsieur Villefort, the crown prosecutor .....  
b Renée Saint-Méran, the daughter of a rich, old family .....  
c Monsieur Noirtier, an old soldier .....



## Chapter I

### *A wicked plan*

#### 第一章 一个阴谋

On February 24th 1815, a ship called the *Pharaon* sailed into Marseille, the largest **port** in the south of France. People ran to the waterside to welcome it, because the arrival of a ship is always a great excitement in Marseille, especially if it belongs to an owner from the town. A young man was standing on the **deck**, watching the sails and giving careful orders to the sailors. He was between eighteen and twenty years old, tall, with fine dark eyes and fair hair. His calm face showed that danger meant nothing to him.

The ship's owner, **Monsieur** Morrel, could not wait for the ship to arrive in port, and jumped into a small boat. 'Take me to the *Pharaon*!' he ordered his men, and soon he was on the ship's deck.

'Welcome home, Dantès!' he said to the young man. 'But where is Captain Leclère?'

'It's very sad, Monsieur,' replied Edmond Dantès, taking off his hat. 'We lost our good captain between Naples and Rome.'

'And the **cargo**?' asked the owner worriedly.

#### **port**

*n.* a town with a harbour, where ships can come in to land  
港口城市

#### **deck**

*n.* the floor of a ship  
甲板

#### **Monsieur**

*n.* /mə'sjɜ:/ the French word for 'Mr'  
先生 (法语)

#### **cargo**

*n.* the things that a ship carries  
(船载的) 货物

*The Pharaon sailed into Marseille.*





'It's all safe, Monsieur. But poor Captain Leclère died very suddenly, after a short illness. We gave him a sailor's **funeral**, and there he rests, on the Mediterranean seabed.'

'Well, we all have to die at some time. As long as the cargo —'

'All is well with it, Monsieur. But here is Monsieur Danglars, who takes care of that side of things. You can ask him.'

The owner turned to a man of about twenty-five, with a dark, unsmiling face. The sailors hated him as much as they loved Dantès.

'Well, Monsieur,' said Danglars. 'You've heard the bad news.'

'Yes, yes, poor Captain Leclère. A fine, honest man.'

'And an excellent sailor, just the kind of man for an important company like Morrel and Son,' answered Danglars.

'Yes, although it's good to see that Dantès can take the captain's place so well,' said Morrel, watching Edmond.

'Well,' said Danglars, looking at Dantès with **hatred** in his eyes, 'he's young and **confident**. But he made us lose a day and a half by stopping at the island of Elba, for no good reason.'

'Did he?' replied Morrel, surprised. 'That was wrong of him. Dantès!' he called. 'Come over here! I'd like a word with you.'

The young man came closer. 'Yes, Monsieur?' he asked.

'I wanted to ask why you stopped at the island of Elba.'

'Monsieur, I had to obey Captain Leclère's last order. As he lay dying, he told me to take a letter to the **Emperor** Napoleon, who's living on Elba, and that's what I did.'

'Young man,' said Morrel, 'you did well to obey your captain, but perhaps you'll get into trouble for it. The King and his friends will be angry if they hear you've taken a letter to their worst enemy.'

'I only obeyed an order. Is that all, Monsieur?'

'I think the Emperor gave him a letter to take to someone in Paris,' Danglars whispered in the shipowner's ear. 'I — I saw it!'

'If Dantès has a letter, he'll tell me about it,' replied Morrel

#### **funeral**

*n.* the time when a dead person is put under the ground  
葬礼

#### **hatred**

*n.* a feeling of great dislike  
憎恨

#### **confident**

*adj.* sure of yourself  
自信的

#### **emperor**

*n.* king of a big country or a group of countries  
皇帝

confidently. 'Dantès, you're free to go now. Can you come and have dinner at my house this evening?'

'Thank you for your kind invitation, Monsieur, but the first thing I must do is visit my father. He's an old man now.'

'You're a good son, Dantès. And you have another person to visit perhaps? A lover? The beautiful Mercedes?'

'We are not lovers, Monsieur,' the young man replied seriously. 'She is my **fiancée**. We hope to marry very soon.'

'Well, go now, Dantès, and in three months' time, come back to see me. The *Pharaon* will be ready for the next trip,' and Morrel put his hand on Edmond's shoulder, 'with its new captain.'

'Oh, Monsieur!' cried Edmond in **delight**. 'Thank you a thousand times! It's my dearest wish!'

And with this wonderful news in his head, the young man walked quickly away from the waterside and into the narrow streets of the old town. Soon he came to a small house and hurried up the dark stairs to his father's room. Here he spent several hours with his father, making sure that the old man had everything that he needed. Then Edmond hurried out of Marseille, towards a fishing village.

Mercedes, a lovely young girl with dark hair and beautiful soft eyes, was standing in her living room, looking **dreamily** out of the window at the sea. She was thinking of Edmond. Behind her a tall young man was speaking to her.

**fiancée**

*n.* the woman that a man has promised to marry  
未婚妻

**delight**

*n.* a feeling of great happiness  
喜悦

**dreamily**

*adv.* in a way that shows you are thinking about pleasant things rather than paying attention  
出神地

*Mercedes was thinking of Edmond.*



'Please, Mercedes,' he was saying, 'think about our wedding! You know how much I love you! Give me your answer!'

'You've had it a hundred times, Fernand,' the girl replied. 'I love you like a brother, but my heart belongs to another man.'

'But I've dreamed of being your husband for ten years, Mercedes! Don't take away that hope! Say "yes" to me!'

'Fernand, I love Edmond Dantès! I will marry no other man!'

'Perhaps he'll die! Or perhaps he's forgotten you!'

'Mercedes!' cried a happy voice outside. 'Mercedes!'

'Ah!' cried the girl, running to the door in delight. 'You see, he hasn't forgotten me! Edmond, I'm here!'

Suddenly, Edmond and Mercedes were in each other's arms. At first, their happiness cut them off from the rest of the world, and they saw nothing of what was around them. But then Edmond noticed Fernand, who had a dangerous-looking knife in his left hand.

'Who is this?' Edmond asked Mercedes.

'He will be your best friend, Edmond, because he's my very dear **cousin**. This is Fernand.'

Edmond smiled and put out his hand, but Fernand, his face dark and full of hatred, did not move. Mercedes stepped forward.

'Fernand, put that knife away, and remember this,' she said, her eyes shining angrily. 'If anything happens to Edmond, I shall kill myself. Now you're going to shake hands with him like a friend.'

Slowly Fernand offered his right hand, but as soon as Edmond touched it, he ran out of the house.

'What can I do, what can I do?' Fernand cried wildly.

'Stop a minute!' called Danglars, who was sitting under a tree with a bottle of **wine**. 'You look unhappy. Have a drink with me.'

Without really knowing what he was doing, Fernand sat down on the grass and drank the wine.

#### **cousin**

*n.* the son or daughter of your uncle or aunt  
堂(表)兄弟(姐妹)

#### **wine**

*n.* a red or white alcoholic drink made from grapes  
葡萄酒

'So your lovely cousin Mercedes has decided, has she?' said Danglars. 'She's going to marry Edmond Dantès, is she?'

'Yes, and I can't stop it!' cried Fernand angrily.

'But you can if you want to, my friend,' said Danglars. 'Let me show you what to do. Just write a short letter to Monsieur Villefort, the **crown prosecutor**. In the letter you say that Dantès is an enemy of our King, because he's visited the **wicked** Napoleon on the island of Elba, and even carries a letter from him. You see? It's easy!'

'But if I do that, Edmond will die!'

'Who knows? Perhaps he'll go to prison. But what does it matter? You'll have the lovely Mercedes!' And to himself, Danglars was thinking, 'This will stop Dantès becoming captain of the *Pharaon*!'

**crown prosecutor**  
the person whose  
job is to show  
that people are  
criminals  
检察官

**wicked**  
adj. very bad  
邪恶的

Danglars' wicked plan worked well. The next day was Edmond's wedding day, but just as he and Mercedes were getting ready to go to the church, Edmond was arrested. Danglars smiled to himself as he watched the police take the young man away.

*Edmond was  
arrested.*





# ACTIVITIES

## READING CHECK

Choose the best words to complete the sentences.

a On February 24th 1815 ...

- 1 ☐ Napoleon gives Edmond Dantès a letter.
- 2 ☐ the captain of the *Pharaon* – Leclère – dies.
- 3 ☒ the *Pharaon* arrives in Marseille.

b Dantès took a letter to Napoleon on Elba because ...

- 1 ☐ he had to follow Captain Leclère's orders.
- 2 ☐ he is a friend of the old Emperor.
- 3 ☐ he was paid for taking it.

c Monsieur Morrel wants Edmond to ...

- 1 ☐ be the next captain of the *Pharaon*.
- 2 ☐ get into trouble.
- 3 ☐ visit Mercedes.

d The first thing Edmond does in Marseille is to ...

- 1 ☐ go to Monsieur Morrel's house for dinner.
- 2 ☐ visit his father.
- 3 ☐ visit the beautiful Mercedes.

e When Edmond goes to visit Mercedes, she is ...

- 1 ☐ alone.
- 2 ☐ angry with Edmond.
- 3 ☐ with Fernand, who wants to marry her.

f Danglars doesn't want ...

- 1 ☐ Edmond to be the new captain of the *Pharaon*.
- 2 ☐ Fernand to be unhappy.
- 3 ☐ Mercedes to marry Edmond.

g Edmond is arrested because ...

- 1 ☐ Danglars wrote a letter to Villefort.
- 2 ☐ Fernand wrote a letter to Villefort.
- 3 ☐ Morrel wrote a letter to Villefort.

# ACTIVITIES

## WORD WORK

### 1 Correct the boxed words in these sentences.

- a Beaujolais is the name of a famous French red **line** *wine* .....
- b Marseille is a **part** in the south of France. ....
- c Edmond Dantès is standing on the **neck** of the *Pharaon* when it arrives. ....
- d Danglars thinks of a very **picked** plan. ....
- e People in Europe often wear black to go to a **funnel** .....

### 2 Find words in the knives to complete the sentences.

- a Napoleon was the Emperor of France just before the story begins.

romerp

- b Mercedes is Edmond's f \_\_\_\_\_.

cinéea

- c Fernand is Mercedes' c \_\_\_\_\_.

nosiu

- d Villefort is the c \_\_\_\_\_  
p \_\_\_\_\_ in Marseille.

worn tresuroco

- e Morrel is the owner of the *Pharaon* and its c \_\_\_\_\_.

gaor

- f Danglars is Edmond's enemy; he feels only h \_\_\_\_\_ for him.

radte

- g Edmond is a very c \_\_\_\_\_ young man.

fontiend

- h Mercedes cries with d \_\_\_\_\_ when she sees Edmond.

thelig

## GUESS WHAT

What do you think happens in the next chapter? Tick three boxes.

- |  |  |
|--|--|
| a <input type="checkbox"/> Villefort speaks to Edmond.                 | d <input type="checkbox"/> Edmond goes to prison.          |
| b <input type="checkbox"/> Villefort thinks that Edmond is a criminal. | e <input type="checkbox"/> Mercedes marries Edmond.        |
| c <input type="checkbox"/> Edmond can go free.                         | f <input type="checkbox"/> Napoleon becomes Emperor again. |



## Chapter 2

### *Another enemy*

### 第二章 又一个敌人

**M**onsieur Villefort was another man who was planning to marry his fiancée soon. As the crown prosecutor, he wanted a wife who would help him become an important person in Marseille. Now that Napoleon was **banished**, people who had helped him become Emperor, like Villefort's own father, were losing their jobs, homes, money and friends. Villefort hoped that no one would remember his father's interest in Napoleon, and he was clever enough to see that, from now on, only **allies** of the King would have **power** and make money. So he had chosen as his fiancée Renée Saint-Méran, who was beautiful and rich, and whose parents loved the King.

He was at a dinner party at their large house in the most expensive part of Marseille, when a letter was brought to him. He opened it at once and read it.

'Aha!' he said. 'This is serious. It seems there are still people who want to bring back the banished Emperor Napoleon!'

'Can that be possible?' said several people in **horror**.

'Yes. This letter tells me that a man called Edmond Dantès has visited the Emperor on Elba and has a letter for Napoleon's allies in Paris. The police have arrested him, and I must go to question him.'

'Poor young man!' cried Renée. 'Don't be too hard on him!'

'I must do what is necessary, dear Renée. But I'll return soon.' And Renée gave him her sweetest smile as he went out.

When he arrived at his office, he ordered the police to bring in their prisoner. As he questioned Dantès, he watched the young man's open, honest face and confident smile. 'He can't be a criminal!' he thought. 'Renée will be happy when she hears that I've **released** him!'

#### **banish**

v. to punish someone by sending them away somewhere  
流放

#### **ally**

n. a person that is on your side and helps you in a fight  
盟友

#### **power**

n. the feeling of being able to make other people do what you want  
权力

#### **horror**

n. the feeling of being badly surprised and afraid  
惊恐

#### **release**

v. to set free  
释放

He smiled kindly at Dantès. 'You'll be free very soon, my friend,' he said. 'I'll just look at the letter that you were carrying.'

**envelope**  
n. a paper cover  
that you put a  
letter in  
信封

'Thank you, Monsieur! Here it is.'

Villefort looked down at the **envelope**, and went white with horror. It was addressed to Monsieur Noirtier, his father! He fell back in his chair.

'Monsieur, are you ill?' cried Dantès.

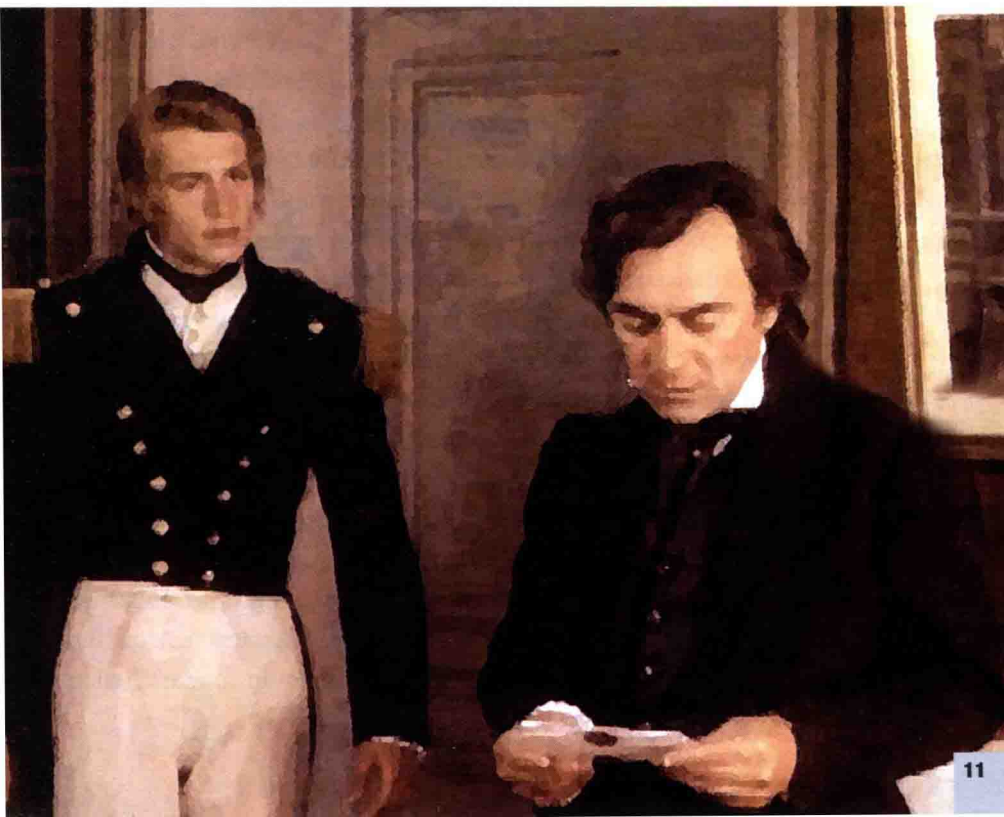
'I'm asking the questions, not you,' said Villefort, trying to think fast. 'Does anyone else know of this letter? Anyone at all?'

'No, Monsieur! But – what's the matter? Can I go now?'

'I'm afraid I must keep you a little longer. But first I'm going to destroy this letter. Then no one can say you're the King's enemy!' He threw the letter on the fire, where it burned brightly for a few seconds.

'Monsieur, you're a very good friend to me!'

*Villefort looked  
down at the  
envelope.*



'Now remember, Dantès, if anyone asks about that letter, say you know nothing about it. Don't forget – it's important!'

'I won't forget, Monsieur. Thank you!'

Villefort called a police officer to the room, and whispered an order to him. 'Follow this officer,' he told Dantès, who smiled gratefully at Villefort as he went out.

When he was alone, Villefort put his head in his shaking hands. 'The letter is gone now but Dantès read the name and address on the envelope. If anyone learns that my father is still one of Napoleon's allies, I'll lose my job at once!' he thought. 'They could even put me to death! But perhaps nobody will find out now.'

Dantès was taken to a police **cell**, where he waited for several hours. Then, to his great surprise, he was taken to the port by four large policemen carrying guns. They pushed him into a small boat, which they started **rowing** out to sea.

'What's happening?' asked Dantès. 'Monsieur Villefort promised he would release me!'

'We don't know anything about that,' said one of the men. 'We're just obeying our orders.'

'But where are you taking me? Tell me!'

'Haven't you guessed? Look around you!'

Dantès lifted his eyes, and suddenly saw a frightening black shape right in front of the boat. It was the **Château d'If**, a castle on a small rocky island, and it was well known to everybody in Marseille as a prison. No prisoner ever left it alive. He cried out in horror, 'My **God**! The Château d'If! Why are we going there?'

The policemen just smiled, and continued rowing.

'But that's a prison for the worst criminals, enemies of France! You can't take me there! I've done nothing wrong!'

Just then the boat touched the rock, and the policemen carried Dantès, who was fighting and shouting wildly, into the castle. Soon he found himself alone in a dark, silent

#### **cell**

*n.* a small room in a prison or police station

小囚室

#### **row**

*v.* to move a boat through water using long pieces of wood with flat ends

划 (船)

#### **château**

*n.* /ʃætəʊ/ the French word for 'castle'

城堡 (法语)

#### **God**

*n.* an important being who never dies, and who decides what happens in the world

上帝